

***“Una Relación de Berbería que hizo el Remellado en el verano de 1575”.***

Emilio Sola  
[emilio.sola@uah.es](mailto:emilio.sola@uah.es)

Colección: Archivos – Mediterráneo  
Fecha de Publicación: 23/04/2002  
Número de páginas: 7  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **HazHistoria S.L.**

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.hazhistoria.net](http://www.hazhistoria.net)

## Descripción

### Resumen:

El 6 de julio de 1575 llegó a Palermo un hombre apodado el Remellado, y tres o cuatro días después ya tenía una relación elaborada, como si fuera un sumario de una deposición testifical, con un escribano o secretario tomando notas. Había llevado a la isla de la Pantaleria ("Pantanalea") socorro de dinero y pertrechos para su gobernador, y antes de regresar a Sicilia pasó por la isla de Tabarca para recoger avisos de interés también de su gobernador. Una navegación cotidiana, sin duda.

### Palabras Clave:

Aviso, Pantaleria, Tabarca, Relación.

### Personajes:

- El Remellado,
- Los gobernadores de esas dos islas
- El Duque, se refiere al Virrey de Sicilia
- El Arraez Borrassquilla
- El Rey de Fez, se refiere a Abdelmelec
- El Rey de Argel
- Hamete Bajá
- El Rey Hamida de Túnez
- Juan de Austria
- Alí Bajá

En el segundo viaje:

- Un Moro que le acompaña
- El Alcaide Farat

## Ficha técnica y cronológica

- **Archivo:** Archivo General de Simancas
- **Localización y Fecha:** Palermo, 10/7/1575
- **Autor:** El Remellado
- **Tipo y estado:** Relación, Completo
- **Época y zona geográfica:** Moderna S. XVI. Mediterráneo

## ***“Una Relación de Berbería que hizo el Remellado en el verano de 1575”.***

### **- DESCRIPCIÓN TÉCNICA Y CRONOLÓGICA.**

El 6 de julio de 1575 llegó a Palermo un hombre apodado el Remellado, y tres o cuatro días después ya tenía una relación elaborada, como si fuera un sumario de una deposición testifical, con un escribano o secretario tomando notas. Había llevado a la isla de la Pantaleria ("Pantanalea") socorro de dinero y pertrechos para su gobernador, y antes de regresar a Sicilia pasó por la isla de Tabarca para recoger avisos de interés también de su gobernador. Una navegación cotidiana, sin duda.

### **- DOCUMENTO:**

Los dos documentos son del Archivo de Simancas y la versión totalmente actualizada, en principio.

AGS Estado, legajo 1144, doc. 89.

1575, 10 de julio, Palermo. *Copia de la relación que hizo el Remellado.*

" Copia de la relación que ha hecho un soldado que ha venido de Berberia y llegado a Palermo a 6 de julio 1575.

"Que llegado que hubo a la Pantanalea entregó los 300 ducados y dos quintales de pólvora y un quintal de plomo y medio de cuerda que llevaba al gobernador de la isla, con intervención de los jurados y proconservador, como se lo había ordenado.

"Que de allí se partió para Tabarca y dio la carta que llevaba del Duque al Gobernador para saber por su medio el estado de las cosas del Reino de Túnez y de su comarca. Y lo que pudo entender es lo que sigue:

"Que a los 21 de mayo habia pasado por allí Borrassquilla con 6 galeras, en que venia de Constantinopla y llevaba en ellas al Rey de Fez.

"Que en Constantinopla habia habido gran peste y habia gran hambre.

"Que no arma este año el Turco por tener los Reinos muy alborotados y porque se hallaba pobre de dinero.

Y así se entendía que el Rey de Fez y el de Argel, en las 6 galeras que llevaba, habian de enviarle gran presente.

"Que en el puerto halló dos galeotas.

La una de 20 bancos y la otra de 16,

y un bergantín de 9 bancos

y una fragata que habia llegado allí de Túnez y Bicerta.

"Que en Túnez habia hartos bastimentos,

aunque este invierno les habian faltado.

Y decian que habia venido a gobernar aquel Reino

Hamete Bajá, que gobernaba en Xio.

Y el que estaba en Túnez, Hayda Bajá, habia ido a gobernar a Tripol.

"Que en llegando allí el dicho Hamete

habia enviado a llamar los jeques más cercanos

para tratar con ellos amistad,

porque el Gobernador pasado se habia llevado mal con todos.

A cuya causa había días que no le pagaban el tributo que solían.

Y que los Alarbes tampoco estaban puestos en dalles cosa ninguna

hasta ver si iba armada de cristianos y el rey Hamida, como se decia.

A cuya causa el dicho Hamete mandó que de Biserta,

donde tenia las dos galeotas en que habia ido,

le trujesen 300 cristianos para reparar

hasta 40 canas del fuerte --que están por tierra--,

y dar ánimo con eso a los moros.

Pero diz que no habia comenzado de hacerlo hasta los 15 de junio.

"Que no había artilleria ninguna en el Fuerte,

mas que en el Alcazava había, entre chicas y grandes,

hasta 60 piezas de bronce y hierro.

"Que entendió que no habia en Túnez más que 400 turcos

y solos 100 caballos, aunque los moros tunecinos tenían hasta 250.

"Que había habido allí gran peste hasta el mes de mayo.

Mas que ya había cesado,

de manera que los que se habían salido de Túnez se volvían a sus casas.

"Que estaban allí con tan gran temor de los cristianos,

que se creia que no esperarían si el armada fuese a Túnez.

"Que desean los moros que vayan los cristianos y su Rey

por echar los turcos del Reino,

y que aun los Alarbes deseaban lo mismo.

Y, así, compraban caballos para presentar a su Rey y al Sr. don Juan,

que le desean mucho.+

"Que entendó que la Goleta no habia más gente  
que dos caballos de guardia,  
por respeto de los bajeles que allí van de mercancías.

"Que entendió que estaba derribado un pedazo de la Goleta,  
por la parte del Estaño.  
Y por las demás atormentada de las minas que hicieron para derribarla. Y que la Goleta  
nueva toda está por tierra.  
Y las cisternas de los leones y del castillo,  
tan buenas que los bajeles que allí van se sirven dellas.  
Pero no del canal, ni hay barcas en el Estaño.  
Y que en el Alcazava habia mucha cantidad de municiones.

"Que se entendía que la isla de Santiafo  
no tenia artilleria ni gente sino que ha hecho un camino  
desde el olivar hasta la isla con tierra y faxima, de anchura de 5 pasos.

"Que se entendia que por la parte de Poniente  
tratan de fortificar un torreón de Biserta, que cae sobre los jardines,  
y estaba ya empezado. Y que habia allí 8 piezas de artilleria,  
las dos medianas de galera y las 6 de campaña.  
Y en la misma 4 piezas, las dos cañones de galera y las dos medianas;  
las cuales eran de los bajeles en que habia ido el Rey de Túnez.

" Que pretendia que habia en la dicha Biserta  
40 turcos y hasta 300 moros;  
y tres bergantines y una galera que quedó de la armada.  
Y que también en Bona habia 200 turcos, 400 azuagos y 600 moros,  
con 15 piezas de artilleria, 10 grandes y 5 pequeñas.  
Y que habia también allí 5 bergantines de corso.

"Que en Bugia hay 50 turcos y 200 moros,  
y solas dos piezas y esmeriles.

"Que en Argel estaban descuidados  
por que tienen mucha gente  
por haber caido este invierno pasado gran parte de un torreón  
que está a la parte de Poniente, que Aluchali hizo, y no le habian alzado.

"Que en el Caruan habia 7 turcos y muchos moros  
con 10 piezas de artilleria.

"Que en Bejar habia 10 turcos y dos piezas pequeñas.

"Que en Azuave ni Azuarni no hay turcos  
porque son amigos del Rey Hamida.

"Que en Dafe habia 25 turcos con un capitán.

"Que en Aguas habia 15 turcos.

"Que en el Reino de Túnez se llevaban muy mal con los turcos y desean mucho a su rey.

"Que en Mahometa no habia turcos sino 200 moros y sin artilleria.

"Que en Monesterio hay 10 turcos y 400 moros de la tierra, con sola una pieza de hierro.

"Que en Susa habia 30 turcos y 3 piezas de campaña.  
Y que con los moros que hay en tres casares junto a Susa pueden juntarse 1.000 moros de guerra.  
Y que había allá 5 bajeles y uno que estaban armando.

"Que en los Alfaques habia 6 turcos y 600 moros, 4 piezas pequeñas y 4 esmeriles."

Cuatro meses después, otra breve relación parece indicar que el Remellado viajó de nuevo a Berbería, hasta la isla de Tabarca esta vez, cuyos problemas para enviar avisos a Sicilia se evocan aquí.

**AGS Estado, legajo 1144, doc. 140.  
1575, último de noviembre, Terminis. Relación de Remellado que viene de Berberia.**

" Que luego como llegó a Tabarca dio las cartas que llevaba para el gobernador de allá. El cual, como acabó de leerlas, les dijo que no podia tenerle allí por respeto de los turcos. Porque ya otra vez que estuvo tuvieron palabras con él por haberle recibido. Mas que se quedase el moro que llevaba consigo y que con él avisaria de las cosas de Berberia y lo enviaria a Sicilia con bajel suyo de manera que no habia para qué enviar por él.

"Que el dicho gobernador le dijo que lo que habia allí de nuevo era:

" Que cada dia se reforzaban los avisos de que el armada del Turco vendrá el año que viene sobre Malta. Y que por toda la costa de Berberia --desde Túnez hasta los Gelves--, hacian muchos otros aparatos de pólvora, xarcias, bajeles y otras cosas para la armada.

" Que hay grande abundancia de bastimentos y baratos.

"Que Túnez y la Goleta se hallan como antes, y que los turcos no las han fortificado.

"Que en Túnez hay hasta 500 turcos,  
con 200 que habian venido del campo de Bona,  
y se habian repartido en Túnez y Bicerta.

"Que la dicha Bicerta se fortifica. Y que en ella habia poca gente.

"Que se vuelve a poblar Africa  
porque el alcaide Farat habia ido al Gran Turco  
por orden de la gente que mora alrededor della,  
diciéndole que pagarian la costa que se hiciese en fortificarla.  
Y así el Turco mandó al alcaide Farat que se hiciese.  
Al cual han hecho Bajá de aquella marina,  
dándole una tierra del Reino de Túnez  
y otra del de Tripol con los Alfaques.

"Que en Berberia no hay peste, sino la salud que se puede desear.

"Que los moros y alarbes desean que vaya nuestra armada allá".

**FIN**